

# GY

## 中华人民共和国广播电视和网络视听行业标准

GY/T 359—2022

---

### 广播电视和网络视听节目对外译制规范

Specification for translating Chinese radio & TV and network audiovisual  
programmes into foreign languages

2022 - 07 - 21 发布

2022 - 10 - 21 实施

---

国家广播电视总局 发布

# 目 次

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 前言 .....            | III |
| 1 范围 .....          | 1   |
| 2 规范性引用文件 .....     | 1   |
| 3 术语和定义 .....       | 1   |
| 4 缩略语 .....         | 2   |
| 5 译制原则 .....        | 2   |
| 5.1 通则 .....        | 2   |
| 5.2 准确性原则 .....     | 2   |
| 5.3 适应性原则 .....     | 2   |
| 5.4 同步性原则 .....     | 2   |
| 5.5 先进性原则 .....     | 2   |
| 5.6 艺术性原则 .....     | 2   |
| 6 翻译要求 .....        | 2   |
| 6.1 基本要求 .....      | 2   |
| 6.2 翻译者 .....       | 3   |
| 6.3 翻译范围 .....      | 3   |
| 6.4 台词翻译 .....      | 3   |
| 6.5 片名翻译 .....      | 3   |
| 6.6 特殊词汇用语的翻译 ..... | 3   |
| 7 配音要求 .....        | 4   |
| 7.1 基本要求 .....      | 4   |
| 7.2 配音导演 .....      | 4   |
| 7.3 配音演员 .....      | 4   |
| 7.4 配音的同步性要求 .....  | 4   |
| 7.5 配音的准确性要求 .....  | 4   |
| 7.6 配音的艺术性要求 .....  | 4   |
| 8 音频要求 .....        | 4   |
| 8.1 参数与质量 .....     | 5   |
| 8.2 音轨 .....        | 5   |
| 8.3 音频制作格式 .....    | 5   |
| 8.4 音频混录 .....      | 5   |
| 9 字幕制作要求 .....      | 5   |
| 9.1 基本要求 .....      | 5   |
| 9.2 字幕制作范围 .....    | 5   |

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 9.3 字幕的同步性要求 .....                | 6 |
| 9.4 字幕呈现 .....                    | 6 |
| 10 后期制作要求 .....                   | 6 |
| 10.1 片头制作 .....                   | 6 |
| 10.2 正片制作 .....                   | 6 |
| 10.3 片尾制作 .....                   | 6 |
| 11 素材提供 .....                     | 6 |
| 11.1 视频素材 .....                   | 7 |
| 11.2 音频素材 .....                   | 7 |
| 11.3 台词本素材 .....                  | 7 |
| 11.4 字幕文件 .....                   | 7 |
| 11.5 其他素材 .....                   | 7 |
| 12 成品交付 .....                     | 7 |
| 附录 A（资料性） 节目演职人员及相关机构字幕翻译示例 ..... | 9 |

# 广播电视和网络视听节目对外译制规范

## 1 范围

本文件规定了中国广播电视和网络视听节目对外译制的要求，包括翻译、配音、字幕、后期制作等多个环节的质量和技术要求。

本文件适用于广播电视和网络视听节目制作机构、版权方、译制机构及播出机构等对于节目的制作、译制、交换和播出。

## 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

ITU-R BT.601 4:3和16:9幅型比数字电视演播室编码参数 (Studio encoding parameters of digital television for standard 4:3 and wide-screen 16:9 aspect ratios)

ITU-R BT.709 节目制作及国际间节目交换用各HDTV标准的参数值 (Parameter values for the HDTV standards for production and international programme exchange)

ITU-R BT.2020 超高清晰度电视系统节目制作和交换参数值 (Parameter values for ultra-high definition television systems for production and international programme exchange)

ITU-R BT.2100 高动态范围电视节目制作和交换图像参数值 (Image parameter values for high dynamic range television for use in production and international programme exchange)

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1

**译制** audiovisual translation

将节目进行目标语言翻译，添加目标语言字幕、进行目标语言配音，制作为目标语言版本。

### 3.2

**同期声** location sound

节目拍摄画面时同期记录的声音，包括人物同期声、现场环境同期声、动作同期声等。

注：同期声多用于纪录片、新闻等节目中。

### 3.3

**台词本** dialogue list

节目中的对白、独白、旁白、解说、群杂声、人物同期声等的台词文稿。

### 3.4

**台本** scripts

台词本、节目内容与角色介绍以及景别、镜头、效果等说明性资料的文稿。

### 3.5

**片头字幕** opening credits

节目片头中出现的片名、集号、出品方、主创人员以及故事背景说明等文字。

### 3.6

**台词字幕** subtitles

节目正片中表现人物角色台词（含对白、独白、旁白、解说、群杂声、同期声等）的文字。

### 3.7

#### 片尾字幕 closing credits

节目片尾出现的演职人员、出品机构、译制机构、下集预告等文字。

### 3.8

#### 说明性字幕 descriptive captions

节目中出现的地名、时间、人物角色等信息的说明性文字。

### 3.9

#### 国际声 music & sound effects

在专用的音轨上记录或传输的、去除对白的节目声音信号，包括混录好的动效、环境声、特殊效果和音乐等。

## 4 缩略语

下列缩略语适用于本文件。

ASS 高级字幕脚本语言 (Advanced SubStation Alpha)

HQ 高质量 (High Quality)

HDR 高动态范围 (High Dynamic Range)

MOV 数字电影技术 (Movie Digital Video Technology)

MXF 素材交换格式 (Material Exchange Format)

SRT 文本格式字幕 (SubRip Text)

UTF8 字幕文件编码格式，8位元 (Universal Character Set/Unicode Transformation Format)

WAV 音频文件格式 (Waveform Audio)

## 5 译制原则

### 5.1 通则

译制应遵循准确性、适应性、同步性、先进性和艺术性原则，确保实现高质量译制，帮助国外受众理解和欣赏中国节目，提高节目传播效果。

### 5.2 准确性原则

译制应忠实于原节目，应完整、准确地传达节目的内容信息、思想情感、价值观念、艺术风格等。全片人名、地名等专有名词、专用术语等应保持统一。

### 5.3 适应性原则

译制应遵守目标语言国家和地区相关法律法规，尊重目标语言国家国情民情、宗教信仰、文化传统、种族肤色、风俗习惯、语言表达等，做到雅俗共赏。

### 5.4 同步性原则

译制应做到声画同步、声画对位，并应与配音、字幕、画面同步。

### 5.5 先进性原则

译制应采用国内国际先进技术，提高译制效率和质量。

### 5.6 艺术性原则

译制效果应符合原节目的艺术风格，达到原节目的艺术水准。

## 6 翻译要求

### 6.1 基本要求

翻译应准确、完整、清晰地传达原节目的内容、思想情感、艺术风格，符合目标语言国家和地区的语言表达和使用习惯，兼顾配音和字幕的同步性要求。

## 6.2 翻译者

### 6.2.1 中方翻译者

从事目标语言翻译工作，通过目标语言翻译专业资格（水平）考试，或具有相同专业水平、资历，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，熟悉目标语言国家和地区政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况。

### 6.2.2 目标语言母语翻译者

以目标语言为母语，从事中文翻译工作，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，熟悉中国政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况。

### 6.2.3 目标语言母语译审专家

以目标语言为母语，具有资深中文翻译资历，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，熟悉了解中国政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况。

### 6.2.4 中方译审专家

从事目标语言翻译工作，具备目标语言翻译专业高级职称（或相当资历），熟悉目标语言国家和地区政治、经济、社会、宗教、文化等方面情况，熟悉广播电视和网络视听节目译制工作，具备较高的理论素养和丰富的中外文化交流实践经验。

## 6.3 翻译范围

### 6.3.1 台词

包括节目中的对白、独白、旁白、解说、人物同期声等，群杂声应根据情节需要翻译。

### 6.3.2 字幕

包括台词字幕、说明性字幕、片名、片头字幕、片尾字幕、歌曲名称、歌词或歌词大意字幕。节目演职人员及相关机构字幕翻译示例见附录A。

### 6.3.3 其他内容

节目中出现的手机短信、社交媒体信息、邮件、信件等影响受众理解节目内容的画面信息，应翻译并制作说明性字幕。节目内容简介、人物角色说明、故事背景、前情提要、下集预告、彩蛋、宣传片、拍摄花絮、海报等，可根据需要翻译。

## 6.4 台词翻译

台词翻译应简洁易懂，应符合节目类型定位和角色身份、性格特征，应准确生动呈现节目的内容信息、思想感情和艺术风格。

台词翻译应对照视频画面进行，宜选用与节目中角色口型一致的开闭合音词汇，节奏和断句应与原节目一致。

## 6.5 片名翻译

片名应根据节目主题、风格，结合目标语言特点，进行翻译。

## 6.6 特殊词汇用语的翻译

### 6.6.1 重要术语

政治、外交、国防等领域重要术语的翻译，应综合参照权威机构的相关译法。

### 6.6.2 古汉语类词汇

文言文、古汉语、古诗词等古汉语类词汇，在无准确对应词汇的情况下，可根据节目内容进行翻译。

### 6.6.3 谚语、俗语、俚语、幽默、暗示类词汇

谚语、俗语、俚语、幽默、暗示类词汇，在无准确对应词汇的情况下，可根据节目内容进行翻译。

### 6.6.4 称谓类词汇

表示亲属关系的称谓类词汇，如“连襟”“妯娌”等，可直译为人名，也可根据内容需要添加说明性字幕。

表示社交关系的称谓类词汇，如“老师”“老板”“爷爷”“奶奶”“大哥”“大姐”等，宜根据目标语言习惯进行翻译。

### 6.6.5 品牌类词汇

在目标语言国家和地区中较为知名的中国品牌，可保留中文名称、直译为拼音或使用英文通用译名。

### 6.6.6 计量单位类词汇

计量单位宜换算为目标语言国家和地区的计量单位。

## 7 配音要求

### 7.1 基本要求

配音应对照节目视频完成，配音的音色、音量、语速、情绪等与原节目相符合，可进行艺术性再创作。

配音宜进行本土化配音。本土化配音应由以目标语言为母语的配音导演组织实施。根据需要，可配备同时掌握中文与目标语言的语言导演，协助母语配音导演准确解读台词、微调台词等。

纪录片、新闻等节目的旁白、解说应进行配音，人物同期声根据需要配音并保留部分原声。

### 7.2 配音导演

配音导演应准确把握节目艺术风格 and 中外文化与语言差异，确保高质量完成配音工作。

配音导演与录音技术专家应对照节目视频画面，共同对配音演员的声音、口型、表演等进行把关。

### 7.3 配音演员

配音演员指为节目中角色的对白、独白、旁白、解说、群杂声等进行目标语言配音的人员。本土化译配的配音演员应为以目标语言为母语的专业配音演员，应准确使用目标语言，口音纯正。

配音演员的音色应符合节目中角色的年龄、性别、性格、社会身份等特征。

同一节目，宜尽量避免一名配音演员为多个角色配音，不同角色的配音应有明显的辨识度，同一角色的配音应由同一名配音演员完成，全片保持一致。

### 7.4 配音的同步性要求

配音应无提早、无延迟，应与原节目台词时间长度相符合，音频和视频口型误差应不大于三帧。配音的张口闭口、断句停顿、语速等，应与视频画面中对应角色的口型相符合。

### 7.5 配音的准确性要求

配音应准确把握角色情绪情感、符合原节目画面情景，应准确把握逻辑重音、吐字清晰，音色音量、语气语调等，应与原节目保持一致。

### 7.6 配音的艺术性要求

配音导演、配音演员应进行适度的艺术创作，配音的质量和艺术水准应达到原节目的质量和艺术水准。

## 8 音频要求

## 8.1 参数与质量

音频制作参数与质量应符合以下要求。

- 音频信号采样率不低于 48kHz，位深不低于 16bit。
- 节目音频电平不超过-6dBFS，节目中台词配音电平不低于-20dBFS，节目中台词部分的整体音频电平区间值为-20dBFS~12dBFS。
- 监听时不应有可察觉的声音失真、与内容无关的噪音和其他故障声；对白、音响效果、音乐混合比例应合理；配音、同期环境声应连贯、过渡平滑，应无忽有忽无、忽大忽小现象。
- 应根据原素材音频文件格式和目标语言国家地区音频格式需求制作。

## 8.2 音轨

译制完成提交的分轨包括目标语言混合音轨、最终国际声音轨和目标语言对白音轨（vo），最终国际声音轨中应包括涉及剧情、情感和节奏的音乐、音效等音轨。

音轨分配与制作应符合以下要求。

- 应根据需要制作分角色音轨。
- 5.1 环绕声应采用前左声道、前右声道、中置声道、左环绕声道、右环绕声道和低频效果声道。
- 译制母版立体声音轨应按照表 1 分配。

表 1 译制母版立体声音轨分配

| 音轨    | 内容          |
|-------|-------------|
| A1    | 混合音轨立体声（左）  |
| A2    | 混合音轨立体声（右）  |
| A3    | 国际声音轨立体声（左） |
| A4    | 国际声音轨立体声（右） |
| A5    | 配音对白音轨      |
| A6~A8 | 其他          |

- 译制母版混合环绕声音频封装文件、国际环绕声音频封装文件和配音环绕声音频封装文件应分别提供，所有轨道可根据需要分配。

## 8.3 音频制作格式

音频制作应提供WAV格式的立体声文件。提供分轨文件时，混合音轨、国际声音轨、音乐音轨应为经过混录后的真实立体声文件。

## 8.4 音频混录

配音台词应进行音频混音处理，应与视频口型精确同步，应对环境声、空间感进行修饰，并平衡音量。应对修饰后的配音台词与国际声进行混录，配音的音色、音量、声场和其他各种声音元素应与画面中的场景画面、角色的情绪情感等协调融合。

## 9 字幕制作要求

### 9.1 基本要求

字幕制作应对照原节目视频画面完成，应拼写准确、语法正确、断句合理，与视频画面以及配音保持同步，呈现效果风格应与原节目一致。

### 9.2 字幕制作范围

字幕制作应帮助目标语言受众准确理解原节目的内容与思想情感。字幕制作包括但不限于以下内容：

- 对白、独白、旁白、解说、人物同期声等台词，应制作字幕，群杂声可根据需要制作字幕；
- 片名、片头字幕和片尾字幕应进行译制；
- 歌曲（含片头曲、片尾曲、插曲）名称、歌词或歌词大意，应制作字幕；

- d) 无字幕介绍的重要角色、节目背景、视频画面中清晰可见的文字(如手机短信、社交媒体信息、邮件、信件等),应制作字幕;
- e) 节目中出现的中国朝代、历史人物、历史典故等,应制作说明性字幕。

### 9.3 字幕的同步性要求

字幕时间轴(记录字幕出现和消失时间的信息序列)应与视频画面、配音等保持同步。字幕出现误差应不大于三帧,字幕消失误差应不大于三帧。

### 9.4 字幕呈现

字幕应优先保障信息的充分有效传达、受众清晰观看和充分阅读,应易于辨认、理解。

- a) 位置:台词字幕应位于视频画面底部,在字幕安全框之内。
- b) 行数:台词字幕每屏一行,最多不超过两行。
- c) 字符数:英文字符数不超过 50 个,其他外文字幕可参考英文字幕宽度。
- d) 完整性:每屏、每行字幕的分布应兼顾画面与句型、单词和语义的完整性。
- e) 进出屏幕方式:字幕应按照目标语言书写方向进出屏幕。
- f) 时间间隔:台词字幕时间间隔宜参照原节目,应与配音保持一致。
- g) 风格:字幕的效果风格等,应与原节目一致。
- h) 字体:宜选用清晰醒目的目标语言相应字体,不使用下划线。
- i) 字号:应兼顾目标语言阅读习惯与画面美观要求,不能遮挡画面重要信息,可参照原节目字幕字号大小。
- j) 颜色:台词字幕颜色宜为白色(容差范围为 90%~100%),4K 超高清 HDR 台词字幕亮度不应超过 300cd/m<sup>2</sup>。字幕底色不宜使用彩色背景。
- k) 区分度:同一屏幕画面中出现的台词字幕、说明性字幕、歌词或歌词大意字幕,应进行区分。两人对白字幕同时出现在同一屏幕画面中,应进行区分。
- l) 大小写、标点符号:根据目标语言习惯使用大小写、标点符号。

## 10 后期制作要求

### 10.1 片头制作

片头的片名、演职人员字幕和片头曲字幕等,宜参照原节目制作。

### 10.2 正片制作

#### 10.2.1 制作格式

分辨率、帧速率、像素宽高比和时长等,应按照原节目格式制作。为符合目标语言国家播出要求,可进行制式转换、格式变换等。

#### 10.2.2 画幅和画面要求

全片画幅上下左右应无黑边、无画面和人物角色变形现象,画面应连续,无加帧、丢帧、黑帧、闪烁等现象。

### 10.3 片尾制作

片尾演职人员字幕、片尾曲字幕等,应与原节目保持一致。

片尾字幕可出现发行机构和译制机构等信息。

片尾字幕可出现翻译者、配音导演、配音演员、制作人员等译制人员名单,中国港澳台人员应添加中国相应地区标注,外籍人员应添加国籍标注。

演职人员字幕、歌词或歌词大意字幕、原片字幕等应无相互遮挡。

## 11 素材提供

### 11.1 视频素材

视频素材应完整，包括片头、正片和片尾。视频画面应连续，无丢帧、无坏帧、无夹帧、无闪烁现象。视频格式应统一。

视频素材应提供无字幕版和有字幕版。无字幕版视频素材文件应符合表2要求。

表2 无字幕版视频素材文件要求

| 序号 | 项目     | 要求                      |                                   |                         |
|----|--------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
|    |        | 标清                      | 高清                                | 4K超高清                   |
| 1  | 封装格式   | MOV、MXF                 |                                   |                         |
| 2  | 编码格式   | MPEG-2 I 帧、M-JPEG、XDCAM | ProRes 422、AVC-intra、DNxHD、MPEG-2 | XAVC、ProRes 422HQ、DNxHR |
| 3  | 图像格式   | 720×576/50/I            | 1920×1080/50/I                    | 3840×2160/50/P          |
| 4  | 编码码率   | ≥15Mbps                 | ≥50Mbps                           | ≥500Mbps                |
| 5  | 色度取样格式 | 4:2:2或4:4:4             |                                   |                         |
| 6  | 量化精度   | 8bit或10bit              | 8bit或10bit                        | 10bit或12bit             |

### 11.2 音频素材

音频素材应具有国际声，同期声、音乐音效声和环境声应完整并同步。音频素材应符合以下要求：

- 国际声的音效、环境声和音乐应完整、准确、丰富；
- 节目宜提供立体声版本；
- 有环绕声的节目应提供环绕声版本；
- 国际声音轨、同期声音轨、音效音轨和音乐音轨应分轨提供；
- 音频基础参数：取样频率应不低于48kHz，量化精度应不低于16bit。

### 11.3 台词本素材

台词本应与视频文件、音频文件同步，应完整、准确。

台词本应提供台词时码字幕文件（SRT或ASS等格式），配音台词本应根据视频文件，按“时码”“角色”“对白”“其他字幕”格式或配音导演要求的格式编辑。

### 11.4 字幕文件

字幕文件应完整，包括片头字幕、台词字幕、片尾字幕、说明性字幕和歌词或歌词大意字幕等，并包含准确的时码信息。

### 11.5 其他素材

其他素材包括用于国际宣传推广的节目内容简介、宣传片、拍摄花絮、海报、前情提要和下集预告等。

## 12 成品交付

成品应交付符合目标语言国家和地区播出要求的配音字幕版数字母版文件，可分别提供目标语言字幕版播出文件和配音版播出文件，片头、正片、片尾应完整。成品技术要求应符合表3的规定。

表3 成品技术要求

| 交付项目             |      | 要求                           |                                   |                                                |
|------------------|------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------|
|                  |      | 标清                           | 高清                                | 4K超高清                                          |
| 视频<br>(片头+正片+片尾) | 封装格式 | MOV、MXF                      |                                   |                                                |
|                  | 编码格式 | MPEG-2 I 帧、M-JPEG、XDCAM      | ProRes 422、AVC-intra、DNxHD、MPEG-2 | XAVC、ProRes 422HQ、DNxHR                        |
|                  | 图像格式 | 图像尺寸、帧率、扫描方式符合 ITU-R BT. 601 | 图像尺寸、帧率、扫描方式符合 ITU-R BT. 709      | 图像尺寸、帧率、扫描方式符合 ITU-R BT. 2020 或 ITU-R BT. 2100 |

表3（续）

| 交付项目             |        | 要求                                                                     |              |               |
|------------------|--------|------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------|
|                  |        | 标清                                                                     | 高清           | 4K 超高清        |
| 视频<br>（片头+正片+片尾） | 编码码率   | ≥15Mbps                                                                | ≥50Mbps      | ≥500Mbps      |
|                  | 色度取样格式 | 4:2:2 或 4:4:4                                                          |              |               |
|                  | 量化精度   | 8bit 或 10bit                                                           | 8bit 或 10bit | 10bit 或 12bit |
|                  | 嵌入字幕   | 应提供字幕版。根据播出习惯和要求，不需要嵌入字幕的，应提供字幕文件（SRT 或 ASS 等格式）                       |              |               |
| 配音音频             | 音频格式   | 立体声或环绕声                                                                |              |               |
|                  | 音频取样频率 | ≥48kHz                                                                 |              |               |
|                  | 音频量化精度 | 16bit 或更高                                                              |              |               |
|                  | 音轨分配   | A1/A2 混合音轨立体声、A3/A4 国际声音轨立体声                                           | 环绕声，根据混音需求分配 |               |
|                  | 分轨文件   | 立体声应提供混合音轨、国际声音轨、配音对白音轨和其他音轨的 WAV 格式文件；<br>环绕声应提供混合、国际声、配音对白的环绕声音频封装文件 |              |               |
| 翻译台本             | 台本文件   | 翻译台本、配音台词本、术语文档等                                                       |              |               |
|                  | 字幕文件   | UTF8 编码的外文字幕                                                           |              |               |
| 宣传推广文件           |        | 节目内容简介、前情提要、下集预告                                                       |              |               |
|                  |        | 宣传片、先导片                                                                |              |               |
|                  |        | 译制花絮、剧照                                                                |              |               |
|                  |        | 海报                                                                     |              |               |

附 录 A  
(资料性)  
节目演职人员及相关机构字幕翻译示例

节目演职人员及相关机构字幕翻译示例见表A. 1。

表A. 1 节目演职人员及相关机构字幕翻译示例

| 汉语        | 英语                                  | 法语                                                  | 俄语                                                                               | 阿拉伯语                    | 西班牙语                          |
|-----------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| 演员表       | Cast/Cast of Characters             | Distribution/Casting                                | Актёрский Состав/В Ролях                                                         | تمثيل                   | Reparto/Elenco                |
| 主演        | Main Cast                           | Acteurs Principaux                                  | В главной Роли                                                                   | بطولة                   | Protagonista                  |
| 领衔主演      | Starring                            | Premiers Rôles<br>Interprétés par                   | В ведущих Ролях                                                                  | البطولة الرئيسية        | Protagonizado por             |
| 联合主演      | Co-Starring                         | Aux Côtés<br>de/Co-Vedette/Partage<br>ant l'affiche | Роли Исполняют/(В<br>Ведущих Ролях) и                                            | بطولة مشتركة            | Coprotagonista                |
| 特邀演员      | Contributing Actor                  | Invités Spéciaux                                    | Приглашенные Актеры                                                              | ظهور خاص                | Colaboración Especial         |
| 友情出演      | Guest Appearance                    | Avec la Participation<br>Exceptionnelle de          | В Эпизодах                                                                       | ضيوف الشرف              | Aparición Especial            |
| 群众演员      | Extra/Figurant                      | Figurants                                           | Массовка                                                                         | كومبارس                 | Extras                        |
| 特技演员      | Stunt Performer                     | Cascadeurs                                          | Каскадер                                                                         | مؤدي المشاهد<br>الخطيرة | Doble de Acción               |
| 职员表       | Crew                                | Équipe                                              | Над Фильмом Работали                                                             | الطاقم                  | Equipo                        |
| 导演组       | Directing Group                     | Mise en<br>scène/Réalisation                        | Режиссерская Группа                                                              | فريق الإخراج            | Dirección                     |
| 导演        | Director                            | Réalisé par/Réalisateur                             | Режиссер                                                                         | المخرج                  | Director                      |
| 副导演       | Assistant Director                  | Assistant Réalisateur                               | Второй Режиссер                                                                  | مساعد المخرج            | Asistente Director            |
| 执行导演      | First Assistant Director (First AD) | Premier Assistant<br>Réalisateur                    | Исполнительный<br>Режиссер                                                       | المخرج التنفيذي         | Director Ejecutivo            |
| 分组导演      | Section Director                    | Réalisateur Deuxième<br>Équipe                      | Режиссер Второй<br>Группы                                                        | مخرج المجموعات          | Director de Segundo<br>Equipo |
| 选角导演      | Casting Director                    | Directeur de Casting                                | Кастинг-Директор                                                                 | مدير اختيار<br>الممثلين | Director de Reparto           |
| 场记        | Script Supervisor                   | Supervision du Script                               | Регистратор на<br>Съемочной Площадке                                             | مراقب السيناريو         | Continuista                   |
| 监制        | Executive Producer                  | Producteur Dédié                                    | Супервайзер                                                                      | الإشراف                 | Productor Ejecutivo           |
| 出品人       | Presented by                        | Présenté par                                        | Выпускающий<br>Продюсер/Генеральный<br>Продюсер                                  | الموزع                  | Producida por xxx             |
| 联合<br>出品人 | Co-Presented by                     | Co-Présenté par                                     | Совместный<br>Выпускающий<br>Продюсер /<br>Совместный<br>Генеральный<br>Продюсер | الموزع المشارك          | En colaboración con<br>xxx    |
| 顾问        | Consultant                          | Consultant                                          | Консультант                                                                      | المستشار                | Asesor                        |
| 策划        | Planner                             | Planificateur                                       | Планировщик                                                                      | المخطط                  | Organizador                   |
| 编剧组       | Screenwriting Group                 | Scénario                                            | Сценарная Группа                                                                 | فريق التأليف            | Unidad de Guión               |

表A.1 (续)

| 汉语                                       | 英语                                                                               | 法语                                                     | 俄语                                                                               | 阿拉伯语                                          | 西班牙语                                                   |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 编剧                                       | Screenwriter/<br>Written by                                                      | Sc énariste                                            | Сценарист/Автор<br>Сценария                                                      | المؤلف                                        | Gui ón                                                 |
| 原著                                       | Original Work                                                                    | Œuvre Originale                                        | Автор Оригинала                                                                  | العمل الأصلي                                  | Autor Original                                         |
| 改编                                       | Adapted by                                                                       | Adaptation                                             | Автор Адаптации                                                                  | الاقتباس                                      | Adaptaci ón                                            |
| 根据 XXX<br>(作家)<br>的 XXX<br>(文学节<br>目) 改编 | Adapted from<br>XXX (literary<br>work) by XXX<br>(author)/Based on<br>XXX by XXX | D'après «XXX»<br>(œuvre littéraire) de<br>XXX (auteur) | На основе XXX<br>(название<br>литературного<br>произведения) XXX<br>(имя автора) | مقتبس من ...<br>(عمل أدبي)<br>بقلم ... (كاتب) | Basado en XXX (obra<br>literaria) de XXX<br>(escritor) |
| 剧本统筹                                     | Screenplay<br>Coordinator                                                        | Coordonnateur de<br>Sc énario                          | Скрипт-Координатор                                                               | تخطيط السيناريو                               | Coordinador de<br>Guiones                              |
| 制片组                                      | Production Group                                                                 | Production                                             | Продакшен Группа                                                                 | فريق الإنتاج                                  | Unidad de Producci ón                                  |
| 制片人<br>(制作人)                             | Producer                                                                         | Producteur                                             | Продюсер                                                                         | المنتج                                        | Productor                                              |
| 联合<br>制片人                                | Co-Producer                                                                      | Coproduteur                                            | Сопродюсер                                                                       | المنتج المشارك                                | En Colaboraci ón con<br>xxx                            |
| 制片主任                                     | Production<br>Manager                                                            | Directeur de<br>Production                             | Директор<br>Фильма/Директор<br>Съемочной Группы                                  | مدير الإنتاج                                  | Director de<br>Producci ón                             |
| 现场制片                                     | On-Site Manager                                                                  | R égisreur Plateau                                     | Продюсер на<br>Съемочной Площадке                                                | المنتج الميداني                               | Jefe de Localizaciones                                 |
| 生活制片                                     | Catering<br>Manager                                                              | R égisreur G énéral                                    | Продюсер по Быту                                                                 | منتج الخدمة<br>المعيشية                       | Ayudante de<br>Producci ón                             |
| 外联制片                                     | Production<br>Coordinator                                                        | Coordination                                           | Координатор по<br>Внешним Связям                                                 | المنتج المنسق                                 | Coordinador de<br>Producci ón                          |
| 剪辑组                                      | Editing Group                                                                    | Montage                                                | Монтажная Группа                                                                 | فريق المونتاج                                 | Unidad de Montaje                                      |
| 剪辑                                       | Editing                                                                          | Monteur                                                | Монтажер                                                                         | مدير المونتاج                                 | Montaje                                                |
| 现场剪辑                                     | On-Site Editor                                                                   | Monteur sur Site                                       | Монтажер на<br>Съемочной Площадке                                                | مدير المونتاج<br>الميداني                     | Montaje in Situ                                        |
| 数据影像<br>工程师                              | Digital Imaging<br>Technician (DIT)                                              | Technicien en<br>Imagerie Num érique                   | Специалист по<br>Цифровым<br>Изображениям                                        | فني التصوير<br>الرقمي                         | T écnico de Imagen<br>Digital                          |
| 剪辑助理                                     | Editing Assistant                                                                | Assistant Monteur                                      | Помощник Монтажера                                                               | مساعد المونتاج                                | Ayudante de Montaje                                    |
| 后期<br>制作组                                | Post-Production<br>Group                                                         | Postproduction                                         | Пост-Продакшн Группа                                                             | فريق ما بعد الإنتاج                           | Unidad de<br>Postproducci ón                           |
| 后期指导                                     | Post-Production<br>Supervisor                                                    | Directeur de<br>Postproduction                         | Режиссер<br>Постпродакшна                                                        | مشرف ما بعد<br>الإنتاج                        | Supervisor de<br>Postproducci ón                       |
| 调色师                                      | Colorist                                                                         | Coloriste                                              | Специалист по<br>Цветокоррекции                                                  | خبير التلوين                                  | Colorista                                              |
| 合成师                                      | Video Special<br>Effect                                                          | Effets Sp éciaux<br>Vid éos                            | Композер                                                                         | خبير الدمج                                    | Compositor de Cine                                     |
| 视觉特效                                     | Visual Effects                                                                   | Effets Sp éciaux<br>Visuels                            | Специалист по<br>Визуальным Эффектам                                             | مهندس المؤثرات<br>البصرية                     | Efectos Visuales                                       |
| 剧务组                                      | Casting Team                                                                     | R égie                                                 | Обслуживающая<br>Группа                                                          | قسم خدمة الطاقم                               | Unidad de Regidor                                      |
| 剧务主任                                     | Casting Manager                                                                  | Assistant du<br>Producteur                             | Директор<br>Обслуживающей<br>Группы                                              | مدير خدمة الطاقم                              | Director de Regidor                                    |
| 剧务                                       | Casting Service                                                                  | Assistants à la<br>Production                          | Обслуживающий<br>Персонал                                                        | فريق خدمة الطاقم                              | Regidor                                                |

表A.1 (续)

| 汉语   | 英语                                | 法语                           | 俄语                                 | 阿拉伯语                   | 西班牙语                   |
|------|-----------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------|------------------------|
| 剧务助理 | Casting Assistant                 | Assistants de Régie          | Обслуживающий Помощник             | مساعد فريق خدمة الطاقم | Ayudante Regidor       |
| 摄影组  | Photography Group                 | Image                        | Операторская Группа                | فريق التصوير           | Cámara                 |
| 摄影指导 | Director of Photography           | Directeur de la Photographie | Оператор-Режиссер                  | مدير التصوير           | Director de Fotografía |
| 摄影师  | Camera Operator                   | Cadreur/Caméraman            | Оператор                           | مشغل الكاميرا          | Fotógrafo              |
| 副摄影师 | Associate Director of Photography | Caméraman Assistant          | Второй Оператор                    | نائب مشغل الكاميرا     | Fotógrafo Adjunto      |
| 摄影助理 | Camera Assistant                  | Assistants Caméra            | Ассистент Оператора                | مساعد التصوير          | Asistente de Fotógrafo |
| 机械员  | Machinist                         | Machinistes                  | Механик                            | العمال الفنيون         | Maquinista             |
| 灯光师  | Gaffer                            | Chef Éclairagiste            | Гаффер                             | مدير الإضاءة           | Iluminador             |
| 灯光助理 | Lighting Assistant                | Assistant Éclairagiste       | Ассистент Гаффера                  | مساعد الإضاءة          | Asistente Iluminador   |
| 美术组  | Production Designing Group        | Décor                        | Художественная Группа              | فريق الديكور الفني     | Unidad de Arte         |
| 美术指导 | Production Designer               | Direction Artistique         | Художник-Постановщик               | المدير الفني           | Director Artístico     |
| 视觉设计 | Visual Designer                   | Conception Visuelle          | Визуальный Дизайнер                | المصمم المرئي          | Visual                 |
| 服装设计 | Costume Designer                  | Création des Costumes        | Дизайнер Одежды                    | مصمم الملابس           | Vestuario              |
| 道具师  | Prop Master                       | Accessoiriste                | Реквизитор                         | مسؤول المستلزمات       | Atrezo                 |
| 制景师  | Set Decorator                     | Décorateur-Scénographe       | Декоратор                          | صانع المشهد            | Ambientador            |
| 化妆师  | Makeup Artist                     | Maquillage                   | Художник-Гример                    | خبير التجميل           | Maquillador            |
| 录音组  | Sound Recording Group             | Son                          | Звукозаписывающая Группа           | فريق التسجيل الصوتي    | Unidad de Sonido       |
| 录音师  | Sound Engineer                    | Ingénieur du Son             | Звукорежиссер                      | مدير التسجيل الصوتي    | Editor de Sonido       |
| 录音员  | Recordist                         | Assistants Ingénieur du Son  | Звукооператор                      | مهندس التسجيل الصوتي   | Grabador/Microfonista  |
| 混音师  | Sound Mixer                       | Mixage                       | Специалист по Микшированию         | مدير الدمج الصوتي      | Mezcla                 |
| 拟音师  | Foley Artist                      | Bruitage                     | Специалист по Фоли-эффектам        | مهندس المؤثرات الصوتية | Artista de Foley       |
| 音乐组  | Music Production Group            | Musique                      | Музыкальная Группа                 | فريق الموسيقى          | Producción Musical     |
| 作词   | Lyrics by                         | Paroles Écrites par          | Слова песни/Тексты Песни           | مؤلف الكلمات           | Letrista               |
| 作曲   | Composed by/Composer              | Musique Composée par         | Композитор/Музыка                  | الملحن                 | Compositor/Música      |
| 演唱   | Vocal by                          | Chanson Interprétée par      | Песни в Исполнении/Песни Исполняют | المغني                 | Cantante               |
| 原创音乐 | Original Music                    | Musique Originale            | Оригинальная Музыка                | موسيقى أصلية           | Musica Original        |
| 特效组  | Special Effects Group             | Effets Spéciaux              | Группа Спецэффект                  | فريق المؤثرات الخاصة   | Efectos Especiales     |

表A.1 (续)

| 汉语         | 英语                                        | 法语                                                | 俄语                                                               | 阿拉伯语                     | 西班牙语                                    |
|------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|
| 出品机构       | Presented by                              | Une Production de                                 | Выпускающая<br>Организация                                       | هيئة التوزيع             | Una Producción de<br>xxx                |
| 摄制机构       | Photography by                            | Société de Production<br>Audiovisuelle            | Организация Съёмок                                               | هيئة التصوير             | Agencia de<br>Producción                |
| 授权播出<br>机构 | Authorized<br>Broadcaster<br>/Released by | Titulaire des Droits de<br>Diffusion              | Уполномоченный<br>Вещатель                                       | جهة البث المفوضة         | Agencia de<br>Transmisión<br>Autorizada |
| 发行机构       | Distributed by                            | Distribution/Distribué<br>par                     | Дистрибьютор                                                     | هيئة الإصدار             | Agencia<br>Emisora/Distribución         |
| 译制机构       | Translation and<br>Production<br>Agency   | Organisme de<br>Doublage en Langues<br>Étrangères | Агентство по Переводу<br>и Производству Кино- и<br>Телепродукции | هيئة الترجمة<br>والإنتاج | Agencia de<br>Traducción y Doblaje      |
| 翻译机构       | Translated<br>by/Translation<br>Agency    | Société de<br>Traduction/Traduction               | Агентство Переводов<br>/Бюро Переводов                           | هيئة الترجمة             | Agencia de<br>Traducción                |
| 配音机构       | Dubbed<br>by/Dubbing<br>Agency            | Société de<br>Doublage/Doublage                   | Агентство Дубляжа и<br>Озвучки                                   | هيئة الدبلجة             | Agencia de Doblaje                      |